

Gerundio presente

Jak se tvoří?

HAMPLOVÁ 2004, s. 244 (Gerundium jednoduché)

- ke kmeni slovesa přidáme koncovky: - **ando**, - **endo**

Třída	vzor	koncovka	tvar
I.	PARLare	- ANDO	PARLANDO
II.	VENDere		VENDENDO
III.	PARTire	- ENDO	PARTENDO
	FINire		FINENDO

- nepravidelná slovesa tvoří gerundio většinou pravidelně: avendo, essendo, andando, sapendo ...
- Výjimky:
 - fare - **facendo**
 - dire - **dicendo**
 - condurre - **conducendo**
 - trarre - **traendo**
 - porre - **ponendo**
 - bere - **bevendo**

Jak postupujeme při překladu?

HAMPLOVÁ 2004, s. 245-247 (Funkce gerundia)

a) z italštiny do češtiny:

1. Ve větě najdu tvar gerundia:

*L'ha detto alla ragazza **sorridendo**.*

2. Ve větě najdu tvar významového slovesa a zjistím v jakém je čase, osobě a čísle:

*L'ha detto alla ragazza **sorridendo**.*

ha detto – **3. osoba, singulár, passato prossimo**

3. Přeložím gerundium ve stejném čase, osobě a čísle jako má významové sloveso a zasadím do věty:

➡ překlad vedlejší větou:

- časovou (někdy důvodovou):

*L'ha detto alla ragazza **sorridendo**.*

***Když se usmíval**, řekl (řikal) to dívce.*

- přípustkovou, je-li před gerundiem **pur**:

***Pur sorridendo** l'ha detto alla ragazza.*

***I když se usmíval**, řekl (řikal) to dívce.*

➡ překlad souřadným souvětím se spojkou „a“:

*L'ha detto alla ragazza **sorridendo**.*

***Usmíval se a** řekl (řikal) to dívce.*

➡ někdy možný překlad příslovečným určením (způsob):

*L'ha detto alla ragazza **sorridendo**.*

*Řekl to dívce **s úsměvem**.*

b) z češtiny do italštiny

1. Podívám se na české souvětí a zjistím, zda v něm mají slovesa stejný čas, osobu a číslo;

2. Je-li tato podmínka splněna, mohu použít *gerundio* pro překlad



české vedlejší věty:

- časové:

Až pojedu do Prahy, budu si číst noviny.

Andando a Praga leggerò il giornale.

- přípustkové:

I když jsem se nebavil, zůstal jsem tu.

Pur non divertendomi, sono rimasto qui.



anebo pro překlad jedné z vět souřadně spojených spojkou „a“:

Zdravím vás a přeji vám pěkné Velikonoce.

Salutandovi vi auguro una buona Pasqua.



ZAPAMATUJ SI:

1. Oba děje ve větě se musí vztahovat **ke stejnému podmětu** → zachováme při překladu gerundia stejnou osobu a číslo, jako má významové sloveso!

2. *Gerundio presente* vyjadřuje **současnost dějů v různých časech** → zachováme při překladu gerundia stejný čas, jako má významové sloveso!

3. Je-li v té větě, kterou zkracujeme *gerundiem* i nějaké zájmeno nepřízvučné či zvrtné, připojuje se za tvar gerundia:

*I když jsem **se** nebavil, zůstal jsem tu.*

*Pur non divertend**omi**, sono rimasto qui.*

*Zdravím **vás a** přeji vám pěkné Velikonoce.*

*Salutand**ovi** vi auguro una buona Pasqua.*



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

© Šárka Hurbánková 2012